

A presente comunicação insere-se na pesquisa intitulada “Tradução com comentários linguísticos, filológicos e gramaticais da *Peregrinatio Aetherae*”. Tal pesquisa tem como objetivo a tradução comentada, através de notas, e em edição bilingue, da segunda parte da obra *Peregrinatio Aetherae* - capítulos 24 a 49 –, em português *A Peregrinação de Etéria*.

O latim em que foi escrito a *Peregrinatio* – é assim que a obra é conhecida - representa uma fase de transformação, pois em muitos aspectos se distancia tanto do latim clássico quanto das línguas românicas. Portanto, as notas de tradução são importantes para o leitor pelos esclarecimentos que apresentam sobre o texto, tanto de cunho gramatical em suas relações, de um lado com o latim clássico e, de outro, com as línguas românicas, como também de cunho histórico, social, cultural, geográfico, entre outros.

Nesta comunicação, pretende-se, especificamente, apresentar alguns aspectos do latim da *Peregrinatio* que se ligam ao latim vulgar e outros que se ligam ao latim clássico. Partir-se-á da definição dessas duas variedades de latim, com base nas obras do romanista Theodoro Henrique Maurer Jr. Todas as particularidades que serão apresentadas fazem parte das notas de tradução.